

ARBITRATION ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.A-5

LOI SUR L'ARBITRAGE

L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-5

AMENDED BY

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 2017,c.19

In force October 31, 2017

SI-006-2017

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 2017, ch. 19

En vigueur le 31 octobre 2017

TR-006-2017

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Application to submissions	2	Application aux compromis	
Application to arbitrations under other Acts	3	Application aux arbitrages prévus par d'autres lois	
SUBMISSIONS		COMPROMIS	
Irrevocable nature of submission	4	(1) Nature irrévocable du compromis	
Effect of death of party		(2) Effet du décès	
Where single arbitrator	5	Un seul arbitre	
Umpire	6	Surarbitre	
Where arbitrator does not act	7	(1) Inaction ou décès de l'arbitre	
Where umpire does not act		(2) Inaction ou décès du surarbitre	
Where umpire to act	8	Intervention du surarbitre	
Removal for misconduct	9	Révocation pour mauvaise conduite	
STAY OF PROCEEDINGS		SUSPENSION D'INSTANCE	
Stay of proceedings	10	(1) Suspension d'instance	
Order		(2) Ordonnance	
ARBITRATOR AND UMPIRE		ARBITRE ET SURARBITRE	
Service of notice	11	(1) Signification de l'avis	
Appointment of arbitrator or umpire by judge		(2) Nomination par le juge	
Powers of arbitrator or umpire where appointed by judge		(3) Pouvoirs de l'arbitre ou du surarbitre nommé par le juge	
Powers of arbitrators and umpires	12	(1) Pouvoirs des arbitres et surarbitres	
Questions of law		(2) Questions de droit	
WITNESSES AND EVIDENCE		TÉMOINS ET PREUVE	
Application of <i>Evidence Act</i>	13	Application de la <i>Loi sur la preuve</i>	
Compulsory attendance of witnesses	14	Comparution obligatoire des témoins	
Evidence <i>de bene esse</i>	15	(1) Témoignage <i>de bene esse</i>	
Procedure		(2) Procédure	
Duty of parties	16	Obligation des parties	
Oath	17	Serment	
Evidence of prisoners	18	Témoignage de prisonniers	
Copies	19	Copies	
AWARDS		SENTENCES	
When arbitrator to make award	20	Sentence de l'arbitre	
When umpire to make award	21	Sentence du surarbitre	
Extension by judge	22	Prorogation par le juge	
Remitting award	23	(1) Nouvel examen	

Time for making award	(2)	Délai pour rendre une nouvelle sentence
Delivery of award	24	Délivrance de la sentence
Enforcement of award	25	Exécution de la sentence

APPEALS

APPELS

Nature of award	26	Nature de la sentence
Where submission allows an appeal	27 (1)	Appel
Evidence	(2)	Témoignage
Statement by arbitrator or umpire	(3)	Déclaration de l'arbitre ou du surarbitre
Setting aside award	28 (1)	Annulation de la sentence
Production of exhibits	(2)	Production de pièces
Time for appeal	29	Délai d'appel
Costs of appeal	30	Dépens de l'appel

COSTS

DÉPENS

Costs of reference and award	31	Dépens du renvoi et de la sentence
Order as to costs	32	Ordonnance quant aux dépens

FEES

INDEMNITÉS

Fees fixed by agreement	33	Indemnités fixées par entente
Fees specified by the rules	34	Indemnités prévues par les règles
Limit of witness fees	35	Indemnités maximales
Where no business done at meeting	36 (1)	Aucune procédure
Payment of costs	(2)	Paiement des frais
Taxation of costs	37	Taxation des frais
Penalty for excessive fees	38 (1)	Sanction pour demandes excessives
Procedure	(2)	Procédure
Action for fees	39	Action en recouvrement des indemnités

VALUATORS AND APPRAISERS

ESTIMATEURS ET ÉVALUATEURS

Appointment of valuator and appraiser	40 (1)	Nomination
Powers of valuator and appraiser	(2)	Pouvoirs

RULES

RÈGLES

Rules of practice and procedure	41 (1)	Règles de pratique et de procédure
Tariff of fees	(2)	Tarif des indemnité

ARBITRATION ACT

INTERPRETATION

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"arbitrator" includes an umpire and a referee in the nature of an arbitrator; (<i>arbitre</i>)</p> <p>"award" includes umpirage and a certificate in the nature of an award; (<i>sentence</i>)</p> <p>"judge" means a judge of the Supreme Court; (<i>judge</i>)</p> <p>"submission" means a written agreement to submit differences to arbitration, whether or not an arbitrator is named in the agreement. (<i>compromis</i>)</p>
-------------	--

APPLICATION

Application to submissions	<p>2. This Act applies to submissions made before, on or after August 1, 1956.</p>
Application to arbitrations under other Acts	<p>3. This Act applies to every arbitration under any Act whenever enacted as if the arbitration were pursuant to a submission, except insofar as this Act is inconsistent with the Act regulating the arbitration or with rules or procedure authorized or recognized by that Act.</p>

SUBMISSIONS

Irrevocable nature of submission	<p>4. (1) Unless a contrary intention is expressed in a submission or a judge allows a submission to be revoked, a submission is irrevocable and has the same effect as if it had been made an order of a judge.</p>
Effect of death of party	<p>(2) A submission is not revoked by the death of the parties to it or either of them.</p>
Where single arbitrator	<p>5. Where no other mode of reference is provided in a submission, the reference shall be to a single arbitrator.</p>
Umpire	<p>6. Where the reference is to two arbitrators, the two arbitrators may appoint an umpire at any time within the period during which they have power to make an award.</p>

LOI SUR L'ARBITRAGE

DÉFINITIONS

	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«arbitre» Sont assimilés à l'arbitre le surarbitre et le juge des renvois agissant comme arbitre. (<i>arbitrator</i>)</p> <p>«compromis» Entente écrite prévoyant la soumission des différends à l'arbitrage, qu'un arbitre y soit nommé ou non. (<i>submission</i>)</p> <p>«juge» Juge de la Cour suprême. (<i>judge</i>)</p> <p>«sentence» Sont assimilés à la sentence le jugement d'un surarbitre et le certificat qui tient lieu de sentence. (<i>award</i>)</p>	Définitions
--	---	-------------

CHAMP D'APPLICATION

	<p>2. La présente loi s'applique à tout compromis, quelle que soit sa date d'entrée en vigueur.</p>	Application aux compromis
	<p>3. La présente loi s'applique à tout arbitrage que prévoit une loi, quelle que soit la date d'adoption de cette loi, comme si l'arbitrage résultait d'un compromis, sauf dans la mesure où la présente loi est incompatible avec la loi régissant cet arbitrage, ou avec les règles ou la procédure que cette loi autorise ou reconnaît.</p>	Application aux arbitrages prévus par d'autres lois

COMPROMIS

	<p>4. (1) Sauf manifestation d'une intention expresse contraire dans un compromis, celui-ci n'est révoqué qu'avec l'autorisation du juge et a le même effet que s'il était devenu une ordonnance du juge.</p>	Nature irrévocable du compromis
	<p>(2) Le décès des parties ou de l'une d'entre elles n'emporte pas révocation du compromis.</p>	Effet du décès
	<p>5. Lorsqu'aucun autre mode de renvoi n'est prévu dans un compromis, le renvoi est fait à un seul arbitre.</p>	Un seul arbitre
	<p>6. Lorsqu'il y a renvoi à deux arbitres, ceux-ci peuvent nommer un surarbitre à tout moment pendant la période où ils peuvent rendre une sentence.</p>	Surarbitre

Where arbitrator does not act	7. (1) Where an arbitrator refuses to act or is incapable of acting or dies, the party by whom the arbitrator was appointed may appoint an arbitrator in his or her stead, and this power may be exercised as vacancies occur.	7. (1) Lorsqu'un arbitre refuse ou est empêché d'agir ou s'il meurt, la partie qui l'a nommé peut en nommer un autre pour le remplacer. Ce pouvoir peut être exercé autant de fois que des vacances surviennent.	Inaction ou décès de l'arbitre
Where umpire does not act	(2) Where an umpire refuses to act or is incapable of acting or dies, the arbitrators by whom the umpire was appointed may appoint an umpire in his or her stead, and this power may be exercised as vacancies occur.	(2) Lorsqu'un surarbitre refuse ou est empêché d'agir ou s'il meurt, les arbitres qui l'ont nommé peuvent en nommer un autre pour le remplacer. Ce pouvoir peut être exercé autant de fois que des vacances surviennent.	Inaction ou décès du surarbitre
Where umpire to act	8. The umpire may without delay enter on the reference instead of the arbitrators where the arbitrators (a) have allowed their time or extended time to expire without making an award; or (b) have delivered to any party to the submission or to the umpire a notice, in writing, stating that they cannot agree.	8. Le surarbitre peut sans délai se charger du renvoi à la place des arbitres dans les cas suivants : a) le délai initial ou supplémentaire qui leur était imparti pour rendre la sentence est expiré; b) ils ont fait parvenir à une partie au compromis ou au surarbitre un avis écrit indiquant qu'ils ne peuvent se mettre d'accord.	Intervention du surarbitre
Removal for misconduct	9. A judge may remove the arbitrator or umpire and may appoint an arbitrator or umpire in his or her stead where the judge is satisfied on evidence submitted to the judge by a party to the submission that an arbitrator or umpire has misconducted himself or herself in the arbitration.	9. Un juge peut révoquer l'arbitre ou le surarbitre et en nommer un autre à sa place s'il est convaincu, à la suite d'une preuve que lui a présentée une partie au compromis, que l'arbitre ou le surarbitre s'est mal conduit au cours de l'arbitrage.	Révocation pour mauvaise conduite

STAY OF PROCEEDINGS

SUSPENSION D'INSTANCE

Stay of proceedings	10. (1) Where a party to a submission or a person claiming through or under that party commences legal proceedings against any other party to the submission or any person claiming through or under that other party in respect of a matter agreed to be referred, a party to those proceedings may apply to a judge for a stay of proceedings (a) after service of a statement of claim on him or her; and (b) before he or she takes any step in the proceedings.	10. (1) Lorsqu'une partie à un compromis ou ses ayants droit introduisent une instance contre une autre partie au compromis ou contre les ayants droit de celle-ci concernant une question dont le renvoi est convenu, une partie à l'instance peut demander au juge de la suspendre : a) après que signification lui est faite de la déclaration du demandeur; b) avant qu'elle ne prenne une mesure dans l'instance.	Suspension d'instance
Order	(2) A judge to whom an application is made under subsection (1) may make an order staying the legal proceedings referred to in subsection (1) if satisfied (a) that there is no sufficient reason why the matter should not be referred in accordance with the submission; and (b) that the applicant was ready and willing to do all things necessary to the proper conduct of the arbitration at the time when the proceedings were commenced	(2) Le juge saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner la suspension de l'instance visée au paragraphe (1), s'il est convaincu : a) qu'il n'y a pas de motif suffisant à l'encontre d'un renvoi en conformité avec le compromis; b) qu'au moment où l'instance a été introduite, l'auteur de la demande visée au paragraphe (1) était prêt et disposé, et l'est encore, à tout faire pour assurer la bonne marche de l'arbitrage.	Ordonnance

and still remains ready and willing to do so.

ARBITRATOR AND UMPIRE

ARBITRE ET SURARBITRE

Service of notice

- 11. (1) Where**
- (a) a submission provides that the reference is to a single arbitrator and the persons whose concurrence is necessary do not, after differences have arisen, concur in the appointment of an arbitrator,
 - (b) an arbitrator or an umpire is to be appointed by a person and that person does not make the appointment, or
 - (c) an arbitrator or umpire refuses to act or is incapable of acting or dies and the person having the right to appoint a person to fill the vacancy has not made the appointment,
- a party may serve the other party or the arbitrators or the person who has the right to make the appointment, as the case may be, with a written notice to concur in the appointment of a single arbitrator or to appoint an arbitrator or umpire.

Appointment of arbitrator or umpire by judge

- (2) Where an appointment is not made within at least seven days after the service of the notice referred to in subsection (1), a judge may, on application by the person who gave notice, appoint an arbitrator or umpire.

Powers of arbitrator or umpire where appointed by judge

- (3) An arbitrator or umpire appointed under subsection (2) has the same powers to act in the reference and to make an award as if he or she had been appointed by consent of all parties. S.N.W.T. 2017,c.19,s.40.

Powers of arbitrators and umpires

- 12. (1) Unless a submission expresses a contrary intention, an arbitrator or umpire acting under the submission may**
- (a) administer oaths to the parties and witnesses;
 - (b) state an award as to the whole or any part of the award in the form of a special case for the opinion of a judge; and
 - (c) correct in an award any clerical error or error made accidentally or arising from an omission.

Questions of law

- (2) An arbitrator or umpire may at any stage of the proceedings and shall, if so directed by a judge, state in the form of a special case for the opinion of a judge any question of law arising in the course of the reference.

Signification de l'avis

- 11. (1) Une partie peut signifier à l'autre partie, aux arbitres ou à la personne qui a le droit de faire la nomination, selon le cas, un avis écrit souscrivant à la nomination d'un seul arbitre ou nommant un arbitre ou un surarbitre, dans les circonstances suivantes :**
- a) un compromis prévoit un renvoi devant un seul arbitre et les personnes dont l'assentiment est nécessaire, par suite d'un différend, ne s'entendent pas sur le choix d'un arbitre;
 - b) la nomination d'un arbitre ou d'un surarbitre incombe à une personne et celle-ci ne fait pas la nomination;
 - c) un arbitre ou un surarbitre refuse ou est empêché d'agir, ou meurt, et la personne qui a le droit de remplir la vacance ne le fait pas.

Nomination par le juge

- (2) Si la nomination n'a pas lieu dans un délai d'au moins sept jours après la signification de l'avis mentionné au paragraphe (1), le juge peut, à la demande de l'auteur de l'avis, nommer un arbitre ou un surarbitre.

Pouvoirs de l'arbitre ou du surarbitre nommé par le juge

- (3) L'arbitre ou le surarbitre nommé en application du paragraphe (2) a les mêmes pouvoirs relativement au renvoi et à la sentence que ceux qu'il aurait eus, s'il avait été nommé du consentement de toutes les parties. L.T.N.-O. 2017, ch. 19, art. 40.

Pouvoirs des arbitres et surarbitres

- 12. (1) Sauf manifestation d'une intention expresse contraire dans un compromis, les arbitres ou surarbitres qui en sont saisis peuvent :**
- a) faire prêter serment aux parties et aux témoins;
 - b) demander sous forme d'exposé de cause l'avis d'un juge sur le tout ou une partie de la sentence;
 - c) corriger dans une sentence les erreurs d'écriture, les erreurs accidentelles ou d'omission.

Questions de droit

- (2) Un arbitre ou un surarbitre peut, en tout état de cause, et si un juge le lui ordonne, demander sous forme d'exposé de cause l'avis du juge sur toute question de droit soulevée au cours du renvoi.

WITNESSES AND EVIDENCE

TÉMOINS ET PREUVE

Application of <i>Evidence Act</i>	13. All provisions of the <i>Evidence Act</i> that are not inconsistent with this Act apply to proceedings under this Act.	13. Les dispositions de la <i>Loi sur la preuve</i> qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent aux procédures entamées en vertu de la présente loi.	Application de la <i>Loi sur la preuve</i>
Compulsory attendance of witnesses	14. A party to a submission may obtain a subpoena or other notice under the Rules of the Supreme Court to compel the attendance of a witness but no person is compelled to produce a document that he or she would not have to produce on a trial of an action.	14. Toute partie à un compromis peut obtenir une assignation ou un autre avis prévu par les Règles de la Cour suprême en vue d'obliger un témoin à comparaître. Cependant, nul ne peut être contraint à produire un document qu'il ne serait pas tenu de produire dans une instance.	Comparution obligatoire des témoins
Evidence <i>de bene esse</i>	15. (1) Where a party to a submission wishes to procure for use on the reference the evidence of a person to be taken <i>de bene esse</i> or to be taken out of the Territories, an order may be made for the examination of that person or for the issue of a commission in the same circumstances and with the same effect as a similar order made in an action.	15. (1) Lorsqu'une partie à un compromis désire recevoir, pour l'utiliser lors d'un renvoi, le témoignage provisionnel d'une personne ou son témoignage à l'extérieur des territoires, une ordonnance peut être rendue pour l'interrogatoire de cette personne ou pour la délivrance d'une commission rogatoire, dans les mêmes circonstances et avec le même effet qu'une ordonnance semblable rendue dans une action.	Témoignage <i>de bene esse</i>
Procedure	(2) The <i>Judicature Act</i> and the Rules of the Supreme Court apply to an order or commission under subsection (1) and to the proceedings on them and the evidence taken under them.	(2) La <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i> et les Règles de la Cour suprême s'appliquent à une ordonnance rendue ou à une commission rogatoire délivrée en application du paragraphe (1), à ses procédures ainsi qu'aux témoignages qui y sont recueillis.	Procédure
Duty of parties	16. A party to a reference or a person claiming under that party shall, subject to any legal objection, submit to be examined by an arbitrator or umpire on oath in relation to the matters in dispute and shall, subject to any legal objection, (a) produce before the arbitrator or umpire all books, deeds, papers, goods, documents and things in his or her possession or power that are required or called for; and (b) do all other things that during the proceedings on the reference the arbitrator or umpire requires.	16. Une partie à un renvoi ou son ayant droit se soumet, sous réserve de toute objection légale, à l'interrogatoire de l'arbitre ou du surarbitre sur les questions en litige sous la foi d'un serment et, toujours sous réserve de toute objection légale : a) produit auprès de l'arbitre ou du surarbitre les livres, actes, pièces, objets, documents et choses en sa possession ou en son pouvoir qui sont demandés ou exigés; b) fait les autres choses qu'exige l'arbitre ou le surarbitre au cours du renvoi.	Obligation des parties
Oath	17. Witnesses on a reference shall be examined on oath.	17. Dans un renvoi, les témoins sont interrogés sous serment.	Serment
Evidence of prisoners	18. A judge may order a sheriff, jailer or other officer who has the custody of a prisoner to produce the prisoner for examination before an arbitrator or an umpire.	18. Le juge peut ordonner à un shérif, à un geôlier ou à un autre fonctionnaire qui a la garde d'un prisonnier, d'amener celui-ci pour interrogatoire devant un arbitre ou un surarbitre.	Témoignage de prisonniers

Copies

19. An arbitrator or an umpire, where no special reason appears to him or her to exist for filing an original book, paper or document as an exhibit, may allow a copy of the whole or of the portion of it that he or she considers material to be substituted as an exhibit in the place of the original book, paper or document.

19. L'arbitre ou le surarbitre qui estime qu'aucun motif particulier n'existe pour exiger le dépôt, comme pièce d'un document original, notamment d'un livre, peut permettre qu'une copie du document ou de la partie qu'il juge importante soit déposée plutôt que l'original.

Copies

AWARDS

SENTENCES

When arbitrator to make award

20. An arbitrator shall make his or her award in writing

- (a) within three months after entering on the reference;
- (b) within three months after having been called on to act by notice in writing from a party to the submission; or
- (c) on or before a date later than that mentioned in paragraphs (a) and (b) to which all the parties to the submission, by a writing signed by them, may from time to time increase the time for making the award.

20. L'arbitre rend sa sentence par écrit :

- a) dans un délai de trois mois après s'être chargé du renvoi;
- b) dans les trois mois suivant la réception d'un avis écrit d'une partie à un compromis lui demandant d'agir;
- c) au plus tard à la date postérieure à celles mentionnées aux alinéas a) et b) à laquelle toutes les parties au compromis ont, par un écrit portant leur signature, prorogé le délai pour rendre la sentence.

Sentence de l'arbitre

When umpire to make award

21. An umpire shall make his or her award within one month after the original or extended time appointed for making the award of the arbitrators has expired or on or before any later date to which the persons who appointed the umpire, by a writing signed by them, may from time to time increase the time for making his or her award.

21. Le surarbitre rend sa sentence dans un délai d'un mois après l'expiration du délai initial ou supplémentaire imparti aux arbitres pour le faire ou, au plus tard, à l'expiration de tout délai supplémentaire que les personnes qui l'ont nommé lui ont accordé, par un écrit portant leur signature.

Sentence du surarbitre

Extension by judge

22. On application made to a judge by an arbitrator or umpire, the time for making an award may, from time to time, be increased by the judge whether or not the time for making the award has expired.

22. Sur demande présentée à un juge par un arbitre ou un surarbitre, le délai d'arbitrage, qu'il soit expiré ou non, peut être prorogé par le juge.

Prorogation par le juge

Remitting award

23. (1) Where, on an application by a party to a submission, a judge is satisfied that a reference requires further consideration by an arbitrator or an umpire, the judge may remit any or all of the matters referred to the arbitrator or the umpire for further consideration.

23. (1) À la demande d'une partie à un compromis, le juge peut soumettre le tout ou une partie des questions qui font l'objet du renvoi à un nouvel examen de l'arbitre ou du surarbitre, s'il est convaincu que le renvoi nécessite un nouvel examen.

Nouvel examen

Time for making award

(2) Unless the judge otherwise directs, where a reference is remitted to an arbitrator or an umpire under subsection (1), the arbitrator or the umpire shall make the award within three months after the date of the remission.

(2) Sauf directive contraire du juge, lorsqu'un renvoi est soumis à un nouvel examen de l'arbitre ou du surarbitre en application du paragraphe (1), l'arbitre ou le surarbitre rend sa sentence dans les trois mois suivant la date de l'ordonnance de nouvel examen.

Délai pour rendre une nouvelle sentence

Delivery of award

24. An award shall be delivered to any of the parties to the submission requiring the award and the personal representatives of a deceased party may require delivery of the award.

24. La sentence est délivrée à chacune des parties au compromis qui en fait la demande. Les représentants personnels d'une partie défunte peuvent exiger la délivrance de la sentence.

Délivrance de la sentence

Enforcement of award	25. An award may, by leave of a judge, be enforced in the same manner as a judgment or an order to the same effect.	25. Avec l'autorisation d'un juge, la sentence peut être exécutée comme un jugement ou une ordonnance rendue dans le même sens.	Exécution de la sentence
APPEALS		APPELS	
Nature of award	26. Subject to sections 27 and 28, an award made by an arbitrator or by a majority of arbitrators or by an umpire is final and binding on all the parties to the reference and the persons claiming under them.	26. Sous réserve des articles 27 et 28, une sentence rendue par un arbitre, une majorité d'arbitres ou un surarbitre est définitive et lie toutes les parties au renvoi et leurs ayants droit.	Nature de la sentence
Where submission allows an appeal	27. (1) Where it is agreed by the terms of a submission that there may be an appeal from the award, the reference shall be conducted and an appeal lies to a judge within the time stated in the submission or, if no time is stated, within six weeks after the delivery of the award to the appellant.	27. (1) Lorsqu'il est convenu, aux termes du compromis, que la sentence est susceptible d'appel, le renvoi est fait et l'appel est interjeté à un juge dans le délai prévu dans le compromis ou, si aucun délai n'est prévu, dans les six semaines suivant la délivrance de la sentence à l'appellant.	Appel
Evidence	(2) The evidence of the witnesses examined on the reference shall be taken down in writing and shall, at the request of either party, be transmitted by the arbitrator or the umpire, as the case may be, together with the exhibits, to the judge.	(2) Le témoignage des témoins interrogés dans le renvoi est recueilli par écrit et, à la demande de l'une des parties, est transmis au juge par l'arbitre ou par le surarbitre, selon le cas, accompagné des pièces.	Témoignage
Statement by arbitrator or umpire	(3) Where the award of an arbitrator or an umpire is based wholly or partly on (a) his or her physical examination of property, or (b) special knowledge or skill possessed by him or her, the arbitrator or umpire shall transmit to the judge a written statement of that physical examination, special knowledge or skill that will enable the judge to form an opinion of the weight that should be attached to the physical examination performed by the arbitrator or umpire or to the special knowledge or skill of the arbitrator or umpire in reaching the award.	(3) Lorsque la sentence d'un arbitre ou d'un surarbitre est fondée en tout ou en partie sur une inspection qu'il a faite des lieux, ou sur une connaissance ou une compétence particulière qu'il possède, il transmet au juge une déclaration écrite au sujet de cette inspection ou de cette connaissance ou compétence particulière qui lui permettra de se faire une idée de l'importance qui devrait leur être attachée.	Déclaration de l'arbitre ou du surarbitre
Setting aside award	28. (1) Whether or not a submission provides for an appeal from an award, a party to a submission or a person claiming under that party may apply to a judge to set aside an award on the grounds that (a) an arbitrator or umpire has misconducted himself or herself, or (b) an arbitration or an award has been improperly procured, and the judge may, in the discretion of the judge, dismiss the application or set aside the award.	28. (1) Que le compromis prévoie ou non la possibilité d'interjeter appel de la sentence, une partie au compromis ou son ayant droit peut demander au juge l'annulation de la sentence pour l'un ou l'autre des motifs suivants : a) l'arbitre ou le surarbitre s'est mal conduit; b) l'arbitrage ou la sentence a été obtenu de façon irrégulière. Le juge a la discrétion de rejeter la demande ou d'annuler la sentence.	Annulation de la sentence
Production of exhibits	(2) On an application under subsection (1), a party may by notice require any other party to produce, and the party so required shall produce, on the hearing of the application, any original book, paper or	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), une partie peut sommer par avis une autre partie de produire à l'audition de la demande tout document original, notamment un livre, en sa	Production de pièces

document in his or her possession that has been used as an exhibit or given in evidence on the reference and that has not been filed with the deposition supporting the application.

possession qui a été utilisé comme pièce ou présenté en preuve dans le renvoi et qui n'a pas été déposé avec la déposition à l'appui de la demande.

Time for appeal	29. Unless by leave of a judge, application to set aside an award, other than by way of appeal, shall not be made after six weeks from the delivery of the award to the applicant	29. Sous réserve de l'autorisation d'un juge, une demande visant à l'annulation d'une sentence, autrement que par voie d'appel, ne peut être présentée plus de six semaines après que la sentence ait été délivrée au requérant.	Délai d'appel
-----------------	--	---	---------------

Costs of appeal	30. Where an appeal from an award is allowed or an award is set aside, the judge who allowed the appeal or set aside the award may give directions as to the costs of the appeal or of the application to set aside the award and the costs of the reference and award.	30. Le juge qui a accueilli l'appel d'une sentence ou qui a annulé une sentence peut donner des directives quant aux dépens de l'appel ou de la demande d'annulation de la sentence et aux dépens du renvoi et de la sentence.	Dépens de l'appel
-----------------	--	---	-------------------

COSTS

DÉPENS

Costs of reference and award	31. The costs of a reference and award are in the discretion of the arbitrator or umpire who may direct to and by whom and in what manner the costs or any part of the costs shall be paid.	31. L'arbitre ou le surarbitre a la discrétion de fixer les dépens du renvoi et de la sentence. Il peut décider à qui, par qui et de quelle façon la totalité ou une partie des dépens sera payée.	Dépens du renvoi et de la sentence
------------------------------	--	---	------------------------------------

Order as to costs	32. A judge may make an order under this Act on such terms as to costs or otherwise as the judge thinks just.	32. Un juge peut rendre une ordonnance prévue par la présente loi aux conditions, relatives notamment aux dépens, qu'il estime indiquées.	Ordonnance quant aux dépens
-------------------	--	--	-----------------------------

FEES

INDEMNITÉS

Fees fixed by agreement	33. Where an arbitrator or umpire takes on a reference and award in respect of which a submission or other agreement between the parties to the submission has, to his or her knowledge, set out his or her fees for each day's attendance or a gross sum for the entire reference, the fees or sum set out are substituted for the fees to which he or she would otherwise be entitled under the tariff referred to in subsection 41(2).	33. Les indemnités ou la somme fixée auxquelles l'arbitre ou le surarbitre chargé d'un renvoi et d'une sentence aurait normalement droit en vertu du tarif visé au paragraphe 41(2), ne sont pas applicables lorsqu'un compromis ou une autre entente entre les parties au compromis a, à la connaissance de l'arbitre ou du surarbitre, fixé ses indemnités pour chaque jour de présence ou une somme forfaitaire pour l'ensemble du renvoi.	Indemnités fixées par entente
-------------------------	--	--	-------------------------------

Fees specified by the rules	34. Subject to section 33, an arbitrator or umpire is entitled to, but is not entitled to more than, the applicable fees specified by the tariff referred to in subsection 41(2) in respect of his or her attendances and services.	34. Sous réserve de l'article 33, les indemnités auxquelles a droit l'arbitre ou le surarbitre relativement à ses jours de présence et à ses services ne peuvent être supérieures à celles que prévoit le paragraphe 41(2).	Indemnités prévues par les règles
-----------------------------	--	--	-----------------------------------

Limit of witness fees	35. No greater fees are taxable in respect of a person called as a witness before an arbitrator than would be taxed in an action.	35. L'indemnité versée à une personne appelée à témoigner devant un arbitre ne peut être supérieure à celle qu'elle recevrait dans une instance.	Indemnités maximales
-----------------------	--	---	----------------------

Where no business done at meeting	36. (1) Where, at an arbitration meeting in respect of which due notice has been given, no proceedings are taken as a result of (a) the absence of any party to the submission, or	36. (1) Lorsqu'à une réunion d'arbitrage, qui a fait l'objet d'un avis régulier, aucune procédure ne se déroule par suite de l'absence d'une partie au compromis ou d'un ajournement accordé à la demande d'une partie, l'arbitre dresse un état des frais de la	Aucune procédure
-----------------------------------	--	---	------------------

	<p>(b) a postponement at the request of any party, the arbitrator shall make up an account of the costs of the meeting, including the proper charges for his or her own attendance and that of any witnesses and of the counsel or solicitor of the party present who does not desire the postponement, and, unless the arbitrator considers that it would be unjust to do so, the arbitrator shall charge the amount of the costs against the party in default or at whose request the postponement is made.</p>	<p>réunion, incluant les frais entraînés par sa propre présence et par celle des témoins et de l'avocat de la partie présente qui ne souhaite pas l'ajournement, et, sauf s'il considère qu'il serait injuste de le faire, il impute les frais à la partie défaillante ou à la partie qui a demandé l'ajournement.</p>	
Payment of costs	<p>(2) The party in default or who has requested a postponement shall, where an amount is charged against him or her under subsection (1), pay that amount to the other party, whatever may be the event of the reference, and the arbitrator shall, in the award, make any direction necessary for that purpose and the amount charged may be set off against and deducted from any amount awarded in his or her favour.</p>	<p>(2) La partie défaillante ou la partie qui a demandé un ajournement paie à l'autre partie le montant qui lui est imputé en application du paragraphe (1), peu importe le sort du renvoi. Dans la sentence, l'arbitre donne toutes les directives nécessaires à cette fin et le montant imputé peut être opposé en compensation avec toute somme accordée en sa faveur et en être déduit.</p>	Paiement des frais
Taxation of costs	<p>37. A party to an arbitration is entitled to have the costs of the arbitration, including the fees of the arbitrator or, if the party wishes, the arbitrator's fees alone, taxed by the Clerk of the Supreme Court on an appointment, which may be given by the Clerk for that purpose.</p>	<p>37. Une partie à un arbitrage est habilitée à faire taxer les frais de l'arbitrage, y compris les indemnités de l'arbitre ou, si elle le souhaite, uniquement les indemnités de l'arbitre, par le greffier de la Cour suprême. Le greffier fixe une rencontre à cette fin.</p>	Taxation des frais
Penalty for excessive fees	<p>38. (1) An arbitrator who, having entered on a reference, (a) refuses or delays after the expiration of one month from the publication of the award to deliver the award until a larger sum is paid to the arbitrator for his or her fees than is permitted under this Act, or (b) receives for his or her award or for his or her fees as an arbitrator a larger sum than is permitted under this Act, shall forfeit and pay to the party who has demanded delivery of the award or who has paid to the arbitrator the larger sum in order to obtain the award or as a consideration for having obtained it, an amount three times the excess demanded or received by the arbitrator contrary to this Act.</p>	<p>38. (1) L'arbitre ayant accepté un renvoi perd le triple de l'excédent des indemnités qu'il a demandées ou reçues contrairement à la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) s'il refuse ou retarde, à l'expiration d'un délai d'un mois après avoir rendu la sentence, de la remettre avant qu'une somme supérieure à ce que permet la présente loi ne lui soit versée;</p> <p>b) s'il reçoit pour sa sentence ou ses indemnités en sa qualité d'arbitre une somme supérieure à ce que permet la présente loi.</p> <p>Il paie le montant perdu à la partie qui a demandé que la sentence soit remise ou qui a payé à l'arbitre la somme excédentaire dans le but de l'obtenir ou en contrepartie pour l'avoir obtenue.</p>	Sanction pour demandes excessives
Procedure	<p>(2) The penalty referred to in subsection (1) may be recovered by an action before a judge.</p>	<p>(2) La sanction visée au paragraphe (1) peut être recouvrée dans une action introduite devant un juge.</p>	Procédure
Action for fees	<p>39. Where an award has been made, an arbitrator may maintain an action for his or her fees if the fees have been taxed and, in the absence of an express agreement to the contrary, the arbitrator may maintain that action against all parties to the reference, jointly or severally.</p>	<p>39. Lorsqu'une sentence a été rendue, l'arbitre peut intenter une action pour recouvrer ses indemnités si elles ont été taxées, et, à défaut d'une entente expresse contraire à cet égard, peut l'intenter contre toutes les parties au renvoi conjointement ou individuellement.</p>	Action en recouvrement des indemnités

VALUATORS AND APPRAISERS

ESTIMATEURS ET ÉVALUATEURS

Appointment of valuator and appraiser

40. (1) A judge may appoint a valuator or an appraiser where it is provided by a written agreement that a valuation or an appraisal shall be made by a valuator or an appraiser.

40. (1) Le juge peut nommer l'estimateur ou l'évaluateur qui, aux termes d'une entente écrite, doit effectuer une estimation ou une évaluation.

Nomination

Powers of valuator and appraiser

(2) A valuator or appraiser appointed under subsection (1) shall have the same powers to make a valuation or appraisal as if he or she had been appointed by consent of all parties to the agreement.

(2) L'estimateur ou l'évaluateur nommé en application du paragraphe (1) a les mêmes pouvoirs d'estimation ou d'évaluation que s'il avait été nommé du consentement de toutes les parties à l'entente.

Pouvoirs

RULES

RÈGLES

Rules of practice and procedure

41. (1) The Commissioner may make rules of practice and procedure, including tariffs of fees and costs, for the better carrying out of the purposes of this Act and for regulating the practice under this Act, and, until these rules are made, the Rules of the Supreme Court apply, with such modifications as the circumstances require, to all causes, matters and proceedings under this Act.

41. (1) Le commissaire peut établir des règles de pratique et de procédure, y compris les tarifs des indemnités et des frais, pour assurer la meilleure application possible de la présente loi et pour réglementer la procédure à suivre dans son application. Jusqu'à ce que ces règles soient établies, les Règles de la Cour suprême s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes les causes, affaires et procédures auxquelles s'applique la présente loi.

Règles de pratique et de procédure

Tariff of fees

(2) In the rules made under subsection (1), the Commissioner shall establish a tariff of fees covering the matters referred to in sections 33 and 34 and the tariff may make different provision as between persons who are by profession barristers, solicitors, engineers, architects, chartered accountants, certified general accountants or Dominion land surveyors and persons who are not.

(2) Dans les règles établies en application du paragraphe (1), le commissaire fixe un tarif des indemnités applicables aux questions visées par les articles 33 et 34. Le tarif peut contenir une disposition prévoyant une tarification différente pour les personnes qui, de profession, sont des avocats, des ingénieurs, des architectes, des comptables agréés, des comptables généraux licenciés ou des arpenteurs fédéraux et pour celles qui ne le sont pas.

Tarif des indemnités